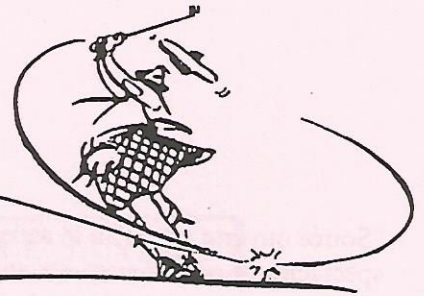




# TWIN FLASH



MAULE

N° 4

DECEMBRE 1994

CARNOUSTIE

## CHAUD DEVANT !!!

Le dimanche 21 août dernier le Comité de Jumelage de Carnoustie avait organisé un barbecue convivial ouvert à tous ses membres, dans l'intention de faire connaissance avec ses nouveaux arrivants dont une bonne part désirait participer au voyage d'octobre à Maule. La fête s'est déroulée au club de rugby de Carnoustie, dans les salons et principalement au bar et sur la terrasse de ce bâtiment idéalement situé le long de la plage.



Plusieurs foyers alimentés de charbon de bois trouvaient donc place près du sommet du club house à deux niveaux, ce qui permettait une vue idéale sur la mer et l'estuaire de la Tay, jusqu'à St Andrews. Le vin français, du Bordeaux en magnum, n'avait pas été oublié et son étiquette "Les Routiers" attestait de sa qualité de chez nous. C'est

principalement Roderick Bruce qui officiait aux fourneaux. Son passage préliminaire au stand de maquillage, au milieu de nombreux enfants hilares, lui permettait d'arborer une magnifique face de tigre, très réaliste, que la chaleur du feu, ajoutée au soleil de cette journée magnifique, rendait encore plus flamboyante.

L'ambiance déjà très chaude et amicale fut encore renforcée par l'installation d'un Karaoké (en japonais dans le texte); ensemble vidéo et micro permettant à chacun de laisser s'exprimer son organe vocal sur un accompagnement d'orchestre, en suivant les paroles sur un écran. La plupart des prestations étaient très réussies. Un membre du comité de Maule, invité de passage pendant ses vacances, dut même s'exécuter de bonne grâce en interprétant une

"chanson d'amour" avec accent français, garanti du meilleur effet semble-t-il ?

Par contre, il n'y eut pas de discours officiel au micro, les informations circulant de groupe en groupe grâce au président et aux membres du comité écossais.

Lorsque la fin de l'après-midi approcha, on dénombra 150 personnes ayant participé au festin de qualité que des membres bénévoles avaient préparé en quantité plus que suffisante. Le bilan était très positif, mais nous aurions bien aimé revoir Roddy Bruce déguisé en tigre à son arrivée à Maule en octobre !...

## FRENCH WEEK

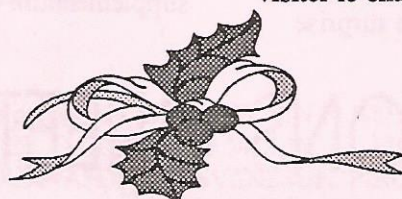
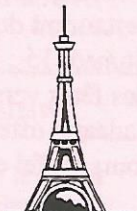
Pour ceux qui n'ont pas reçu d'Écossais cette année, nous faisons un rappel des événements de la semaine du 8 au 15 octobre.

Samedi 8 : arrivée du car à la salle des fêtes à 13h00. L'après-midi, puis la journée du dimanche, avec les familles d'accueil.

Lundi 10 : Visite de Paris. Le tour de la Défense sur le boulevard circulaire; pour ceux qui la voient pour la première fois, c'est spectaculaire. Arrêt au Trocadéro : vue sur la tour Eiffel. Circuit en car par l'Ecole Militaire, les Invalides, le Louvre, la Concorde et l'Etoile.

Arrêt à Montmartre, montée dans le dôme du Sacré-Coeur, place du Tertre et les rues alentour, déjeuner, descente en car vers Beaubourg. Visite à pied de l'Hôtel de Ville, le Marché aux fleurs, Notre-Dame et le Quartier Latin. Départ en car vers le Grand Palais et dîner au restaurant universitaire. Tour en bateau-mouche à 20h, retour en car par les Champs Elysées et arrêt à l'Arc de Triomphe pour une courte visite.

Mardi 11 : Versailles. Quartier libre pour visiter le château, le parc et la ville.



"Soirée ouverte à tous" à la salle des fêtes avec spectacles de nombreuses associations mauloises ( Chorale du Val de Maule, Ecole de Spectacle la Diva, Association Musicale Mauoise, Ecole de Musique, Association Folklorique De la Mauldre au Rhin, Carpe Diem, USM Danse Jazz et Club Mauois de Danse Artistique et Sportive).

Mercredi 12 : Visite de Maule et des environs organisée par l'ACIM. Le matin : le château et le colombier, l'église et le musée. Déjeuner à la crêperie de la Ferme du Logis à Jumeauville. Visite de Goussonville, Montchauvet et Montainville (entre autres).



En soirée, réunion de travail entre les deux conseils d'administration.

Jeudi 13 : Visite à EuroDisney ou visite des plages du débarquement et du musée d'Arromanches. Déjeuner à Bayeux, puis le mémorial de Caen, Pegasus Bridge, le cimetière britannique de Ranville.

Vendredi 14 : Visite de France miniature et du musée d'Art Naïf de Vicq ou visite de Conflans-Sainte-Honorine (jour du marché, très apprécié), musée de la batellerie, la vieille ville et le port. Puis, direction Auvers-sur-Oise, le musée de l'impressionnisme, le centre ville avec les souvenirs de Van Gogh.

Soirée d'adieu très chaleureuse dans le restaurant du collège de la Mauldre.

Samedi 15 : Départ du car écossais de la salle des fêtes vers 10h, après présentation des cadeaux offerts par la maison Colas ( deux tours Eiffel et un terrain de golf ... en chocolat).

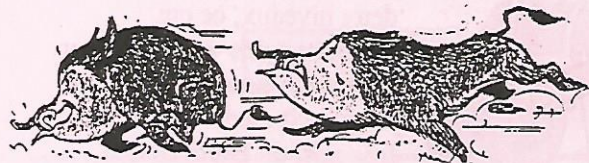
### SEQUENCE EMOTIONS !!!

Pendant la semaine écossaise, chaque jour des excursions étaient organisées. Elles nous ont fait vivre des moments de suspense, de surprise

et d'émotion.

*Le suspense*, nous l'avons eu à Auvers-sur-Oise. L'heure de départ était impérative, mais chacun avait quartier libre pour aller visiter qui la ville, qui le parc, qui le château. Notre petit groupe avait opté pour le musée de l'Impressionnisme, dans le château. Pendant la visite, nous nous sommes imprégnés de la vie de Montmartre à la fin du XIXème siècle, mais en sortant, nous sommes vite revenus au XXème siècle: chez les Ecossais, c'était l'affolement général. Une personne manquait à l'appel, la doyenne, Isabella McLeary. S'était-elle perdue? 86 ans, sait-on jamais! On part à sa recherche, en ville, dans le parc, au château, dans chaque salle, mais de "Bella" point! Dernière salle par acquit de conscience et là, au milieu d'une foule de visiteurs, nous retrouvons notre Bella radieuse: elle n'allait tout de même pas manquer le film de 20 minutes de fin de circuit!!!

*La surprise*, nous l'avons eue sur la route des plages du débarquement. Le temps était splendide et nous étions à quelques kilomètres d'Arromanches quand soudain une *compagnie* de six sangliers traversa la route devant le car.



Le chauffeur ralentit et, pendant un bon moment, nous avons pu voir les sangliers courir en ligne droite à travers champs. Pour les Ecossais, c'était la surprise totale car c'était la première fois qu'ils en rencontraient.

Enfin, nous avons vécu *un moment émouvant* dans le cimetière britannique de Ranville qui contient 2.500 tombes. Il se trouve à quelques kilomètres de Pegasus Bridge, premier objectif libéré sur le sol français. Une des dames de Carnoustie, Fiona Alexander savait que son oncle y était enterré. A l'entrée, elle trouva dans le registre l'emplacement de sa tombe et alla s'y recueillir.

James Ironside s'était engagé comme volontaire pour participer à la libération de la France. Le jour du débarquement, il fut grièvement blessé et mourut trois jours plus tard, à l'âge de 21 ans.

Pour nous tous, cela faisait un lien supplémentaire entre l'Ecosse et la France.

SEASONS GREETINGS



## VISITE A MAULE

Ma visite à Maule m'a plu énormément, et j'ai surtout aimé la visite des écoles avec Mme Svensson. Nous avons visité deux écoles primaires, la première desquelles était située en dehors de Maule, et j'ai découvert que les enfants de cette école correspondaient déjà avec les enfants de Panbride School, une des petites écoles primaires des environs de Carnoustie. La seconde école, celle de Bazemont, correspondait aussi avec l'école primaire de Monikie, un petit village près de Carnoustie.

J'ai remarqué qu'en France la journée scolaire est plus longue qu'en Ecosse. Chez nous, les cours commencent à 9h et finissent à 3.45h. Nous avons une récréation de 15 mn le matin et une heure pour déjeuner. Au collège, j'ai six cours par jour qui durent 50 à 55 mn. J'ai trouvé que les enfants dans ces deux écoles que nous avons visitées se comportaient très bien et ils m'ont accueillie gentiment. Lors de ma visite, j'ai collectionné deux "scoobydoos" et une bille aplatie. Les enfants français jouent aux billes, mais nous n'avons jamais joué aux billes à mon école. En plus, j'ai été un peu étonné de voir que les enfants d'une des écoles grillaient des marrons dans la cour.

Dans mon collège, il y a un comptoir où on peut acheter des bonbons, du chocolat, des chips et des boissons pendant la récréation. Ce comptoir s'appelle "the tuck-shop", et il y a toujours une queue énorme.

J'ai trouvé aussi que tout était assez cher en France en comparaison de l'Ecosse. Pour moi, la nourriture française était différente et, pour la première fois de ma vie, j'ai mangé des crevettes que j'ai dû décortiquer moi-même et que j'ai trouvées délicieuses. Je suis vraiment très contente de mon séjour à Maule et j'espère bien y retourner bientôt.

Alison 13 ans

## QUELLE SANTE !!

A Carnoustie, en avril dernier, nous étions les "doyens d'âge"; aussi, à notre tour, avons nous eu le plaisir d'accueillir, le 8 octobre, à Maule, la "doyenne" de nos invités écossais, Isabella (dite Bella) McLeary- 86 ans.

Dès le premier contact, le courant est passé entre nous et n'a jamais faibli. Notre semaine n'a été qu'une suite de confidences, d'éclats de rire, de joie partagée. Infatigable malgré un genou douloureux, elle a tenu à tout voir, tout comprendre, s'intéressant à tout et à tous.

Par ailleurs, elle a fait preuve d'un dynamisme étonnant. Nous avons tous pu nous en rendre compte, lors de notre soirée d'adieu, en la voyant s'élaner la première sur la piste de danse et la quitter la dernière après avoir participé avec entrain à toutes les danses, folkloriques ou modernes, donnant à tous une leçon de gaîté et d'enthousiasme.

Bella a paru enchantée de son séjour à Maule et est bien décidée à faire, dans son entourage, une intense propagande en faveur du Comité de Jumelage. Il ne serait donc pas surprenant qu'à l'automne prochain, un bon nombre de personnes d'un âge certain, descendent du car venant de Carnoustie afin d'apprécier, à leur tour, la vie auprès des familles d'accueil et les sites maulois. Nous saurons, sans hésitation, où ce flux aura pris sa source.

## THANK YOU !!!

... A marvellous week in Maule .... The friendliest and most successful visit yet. Thanks to all the groups who did so much work to make the arrangements and above all to the hosts whose kindness and friendship overwhelm us all.

B. Crawshaw

(... Une semaine merveilleuse à Maule .... le séjour le plus amical et le plus réussi jusqu'à maintenant. Merci à tous les groupes qui ont oeuvré pour les préparatifs et surtout aux hôtes dont la gentillesse et l'amitié nous touchent profondément.)

Merry  
Christmas

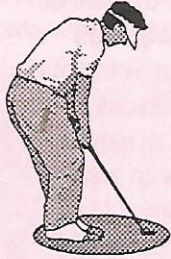
Ont participé à ce 4ème "TWIN FLASH" :

M.BARTHE, M.CONTET, O.COSYNS, D.MOLIN, J-L.PICHON, F.SVENSSON  
et spécialement : Mme TOURNAFOND, R.SVENSSON, P.ALLEMAND, A.WATSON

## ECHOS D'ECOSSE

### Angoisse en Angus : Tayside ou teeside ?? :

Fin septembre, c'est par le "19ème trou" (un pub bien sûr), que les golfeurs de Carnoustie commençaient tout parcours. La réalité dépassait le rêve, la ville avait fait coup double. Grâce à la ténacité des responsables des milieux du golf, le *British Open* reviendra à Carnoustie en 1999 après plus de vingt ans d'attente. Puis, aubaine inespérée, c'est également le *Scottish*



*Open* pour 1995 et 1996 ! . Ces deux grands événements sont pour notre ville jumelle, pour le Comté d'Angus et la région du Tayside non seulement une bénédiction sur les plans économique et touristique, mais également

une éclatante victoire.

Faute de "19ème trou" à Maule, nous ne pouvons que nous réjouir avec nos amis !!

### Citrouilles et coquelicots :

Nos amis écossais sont en "tattie holidays" (vacances de pommes de terre) en octobre pendant que nous travaillons. Mais que font-ils pendant nos vacances de la Toussaint ?

Survivance d'un fort lointain passé, le 31



octobre ils célèbrent Hallowe'en, qui signifie veille de la Toussaint. Autrefois nuit d'effroi et du sabbat des sorcières, Hallowe'en emplit maintenant les rues de

sorcières, fantômes et autres Dracula qui, munis de citrouilles-lampes, vont de porte en porte, racontant des blagues ou poussant la chansonnette en échange de gâteries ou de quelque menue monnaie. Mais gare aux farces si vous laissez porte close "trick or treat" ( farce ou cadeau).

Et la fête continue le 5 novembre. Il ne fait pas bon être un conspirateur en Grande-Bretagne.

Pour avoir voulu faire sauter le parlement, Guy Fawkes perdit la tête en 1605, mais que de feux de joie et de pétards ont brûlé en son nom depuis. Ainsi à Carnoustie, selon la coutume, il est brûlé en effigie sur le feu de joie organisé par les garde-côtes à Westhaven



et sur celui organisé par les parents des élèves de l'école de Panbride. Dure journée pour les pompiers bien souvent !!

Quant au 11 novembre, "Poppy Day" ou "Remembrance Sunday"

maintenant célébré le second dimanche de novembre, il voit fleurir sur toutes les poitrines des coquelicots des Flandres vendus dans les rues au profit des anciens combattants tandis que deux représentants de chaque association, de chaque école, vont porter des gerbes aux monuments aux morts.



## ANNONCES

### Un correspondant à Carnoustie ?

Un de vos enfants désire-t-il correspondre avec un jeune de Carnoustie ? Nos amis écossais sont prêts à "essayer" de lui trouver un homologue.

### Travail en France :

Deux étudiants de Carnoustie cherchent, l'un un job d'été, l'autre un travail pour un an au moins en France. Tous deux parlent très bien français. Si vous avez des idées, des suggestions, des propositions, merci pour eux

(pour tout renseignement tél: 30 90 65 63).

